

No. 28889

FRANCE
and
POLAND

Exchange of letters constituting an agreement on the reciprocal abolition of the mandatory short-stay visa requirement. Warsaw, 4 April 1991

Authentic texts: French and Polish.

Registered by France on 16 April 1992.

FRANCE
et
POLOGNE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression réciproque de l'obligation du visa de court séjour.
Varsovie, 4 avril 1991**

Textes authentiques : français et polonais.

Enregistré par la France le 16 avril 1992.

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELA-
TIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU
VISA DE COURT SÉJOUR**

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN POLOGNE

Varsovie, le 4 avril 1991

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants dans l'esprit du document final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe², il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République de Pologne la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les dispositions suivantes :

- 1) Les ressortissants polonais auront accès sans visa aux départements français pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.
- 2) Ils pourront se rendre sans visa dans les territoires d'outre-mer de la République Française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa avant leur départ.
- 3) Les ressortissants français auront accès sans visa au territoire de la République polonaise pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.
- 4) Les ressortissants de l'un et l'autre pays demeurent toutefois tenus de se conformer aux lois et règlements de chaque Etat régissant l'entrée, le séjour et le travail des étrangers sur son territoire. De même, chaque Etat contractant se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à des personnes pour des motifs de sécurité et d'ordre public.
- 5) Les ressortissants de l'un et l'autre pays, qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celles mentionnées respectivement aux points 1, 2 et 3.
- 6) Les dispositions ci-dessus peuvent pour des raisons graves être suspendues, en partie ou en totalité, par l'une ou l'autre partie. L'introduction et la suppres-

¹ Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 8 avril 1991, conformément aux dispositions desdites lettres.

² *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975) p. 642 (La Documentation française).

sion d'une telle mesure doivent être notifiées sans délai par écrit et par voie diplomatique à l'autre Partie.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 8 avril 1991.

Chaque Gouvernement peut dénoncer cet Accord par une notification écrite transmise par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement. Cette dénonciation entrera en vigueur soixante jours à compter de sa notification.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

ALAIN BRY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Krzysztof Skubiszewski
Ministre des Affaires Etrangères de la République de Pologne

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Warszawa, 4 kwietnia 1991 roku

Panie Ambasadorze,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Państwnej noty z dnia 4 kwietnia 1991 roku o następującej treści:

"Kierując się pragnieniem sprzyjania rozwojowi dwustronnych stosunków między naszymi Państwami i dążąc do ułatwienia ruchu osobowego ich obywateli w duchu Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Rząd mój uznał za stosowne zaproponować Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej zniesienie obowiązku posiadania wiz krótkoterminowych między naszymi Państwami na następujących zasadach:

1. Obywatele polscy posiadający ważny paszport dyplomatyczny, służbowy lub zwykły są uprawnieni do wjazdu i pobytu w departamentach francuskich bez wizy przez okres nie przekraczający trzech miesięcy.
2. Mają oni prawo do wjazdu i pobytu na terytoriach zamorskich Republiki Francuskiej bez wizy przez okres nie przekraczający jednego miesiąca. Na okres dłuższy będą musieli posiadać wizę, uzyskaną przed wyjazdem.
3. Obywatele francuscy posiadający ważny paszport dyplomatyczny, służbowy lub zwykły są uprawnieni do wjazdu i pobytu w Polsce bez wizy przez okres nie przekraczający trzech miesięcy.
4. Obywatele jednego Państwa przebywający na terytorium drugiego Państwa są zobowiązani do przestrzegania jego ustaw i innych przepisów regulujących wjazd, pobyt i pracę cudzoziemców na tym terytorium. Postanowienia niniejszego Porozumienia nie naruszają prawa każdej ze Stron do niewyrażenia zgody na wjazd lub pobyt na terytorium swojego Państwa obywatela drugiego Państwa z uwagi na bezpieczeństwo i porządek publiczny.

5. Obywatele każdego z obu Państw posiadający paszport dyplomatyczny, służbowy lub zwykły nadal podlegać będą obowiązkowi wizowemu przy pobytach dłuższych od tych, o których mowa w punktach 1, 2 i 3.

6. Każda ze Stron może z ważnych przyczyn zawiesić w całości lub części stosowanie powyższych zasad. Decyzja o zawieszeniu tych zasad, jak również o uchyleniu tego zawieszenia, będzie bezzwłocznie przekazana drugiej Stronie na piśmie w drodze dyplomatycznej.

Będę zobowiązany za powiadomienie mnie, czy Rząd Pański wyraża zgodę na powyższe postanowienia. Jeżeli tak, niniejsza nota wraz z Pańską odpowiedzią stanowić będą Porozumienie między naszymi Rządami, które wejdzie w życie 8 kwietnia 1991 roku.

Każdy z Rządów może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie powiadając o tym drugi Rząd na piśmie w drodze dyplomatycznej. Wypowiedzenie to wejdzie w życie w sześćdziesiątym dniu od daty powiadomienia".

Mam zaszczyt potwierdzić Panu zgodę mojego Rządu na przedstawioną w Pana nocyce propozycję.

Pańska nota oraz niniejsza odpowiedź stanowią zatem Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o zniesieniu obowiązku posiadania wiz krótkoterminowych, które wchodzi w życie 8 kwietnia 1991 roku.

Proszę przyjąć, Panie Ambasadorze, zapewnienie o moim wysokim poważaniu.

[*Signed — Signé*]¹

Jego Ekscelencja
Pan Alain Bry
Ambasador Republiki Francuskiej
w Warszawie

¹ Signed by Krzysztof Skubiszewski — Signé par Krzysztof Skubiszewski.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Varsovie, le 4 avril 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon Gouvernement.

Votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République française sur la suppression de l'obligation de visa de court séjour, qui entrera en vigueur le 8 avril 1991.

Je vous prie de recevoir, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI]

Son Excellence Monsieur Alain Bry
Ambassadeur de la République française
Varsovie

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the French Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF THE MANDATORY SHORT-STAY VISA REQUIREMENT

I

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN POLAND

Warsaw, 4 April 1991

Sir,

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe², my Government considers it expedient to propose to the Government of the Republic of Poland the abolition of the mandatory short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

1. Polish nationals shall be admitted without a visa into French departments for a stay of up to three months upon presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport.
2. They may travel without a visa to the overseas territories of the French Republic for a stay of up to one month. For a longer stay, they must be in possession of a visa before their departure.
3. French nationals shall be admitted into the territory of the Polish Republic for a stay of up to three months upon presentation of a valid national diplomatic, official or ordinary passport.
4. Nationals of the two countries shall, however, be required to comply with the laws and regulations of each State relating to the entry of aliens into its territory and their sojourn and employment therein. Likewise, each Contracting State reserves the right to deny persons entry into or sojourn in its territory for reasons of security and public order.
5. Nationals of the two countries, whether or not they hold a diplomatic, official or ordinary passport, will still be obliged to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3.
6. The above provisions may be suspended by either party, in part or entirely, for serious reasons. The introduction and cancellation of such a measure must be

¹ Came into force by the exchange of letters, with effect from 8 April 1991, in accordance with the provisions of the said letters.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

communicated without delay in writing through the diplomatic channel to the other Party.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on 8 April 1991.

Either Government may denounce this agreement by giving written notification through the diplomatic channel to the other Government. Such denunciation shall enter into force 60 days from the date of its notification.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ALAIN BRY
Ambassador

His Excellency Mr. Krzysztof Skubiszewski
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Poland

II

REPUBLIC OF POLAND
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Warsaw, 4 April 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 4 April 1991, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the proposal contained in your letter.

Your letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the French Republic on the abolition of the mandatory short-stay visa requirement, which shall enter into force on 8 April 1991.

Accept, Sir, etc.

[KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI]

His Excellency Mr. Alain Bry
Ambassador of the French Republic
Warsaw
